

# European Language Label

## An Séala Eorpach Teanga

2013





# Contents

3 Message from the Jury Chair

5 [www.aistear.ie](http://www.aistear.ie)

7 An Seomra Ilteangach

9 Linguaswap

11 Medisigns

13 Diploma in Italian Online

15 Refugee Access Programme

17 Fáilte Isteach

19 Language Learner of the Year 2013

31 European Day of Languages

33 European Centre for Modern Languages

35 Léargas



- 4** Focal ó Chathaoirleach an Ghiúiré
- 
- 6** [www.aistear.ie](http://www.aistear.ie)
- 
- 8** An Seomra Ilteangach
- 
- 10** Linguaswap
- 
- 12** Medisigns
- 
- 14** Dioplóma san Iodáilis ar líne
- 
- 16** Clár Rochtana do Dhídeanaithe
- 
- 18** Fáilte Isteach
- 
- 20** Foghlaimoir na Bliana 2013
- 
- 32** Lá Eorpach na dTeangacha
- 
- 34** An tIonad Eorpach um Nuatheangacha
- 
- 36** Léargas
-



# Message from the Jury Chair

**Dr. Céline Healy**

Chair of Jury

European Language Label 2013



On behalf of the national jury of the European Language Label 2013, I would like to extend our warmest congratulations to this year's worthy winners of the European Language Label Award and the Language Learner of the Year Award. These awards encourage and celebrate the pursuit and development of plurilingualism.

The European Language Label 2013 highlights wonderful initiatives that motivate and support people of all ages to embrace the challenge of learning different languages and absorbing different cultures. The Label is awarded to projects which use and develop innovative ways of making the best of available resources to motivate and support learners in their language learning. Winning projects demonstrate creative thinking about language teaching and learning and lead to improved teaching provision and learner achievement.

Each year in this competition, the jury intensively examines the applications, shortlists the projects that meet the Language Label criteria and visits these to ensure the excellence of each award-winning project. This year, the Language Label was awarded to seven projects across a wide range of sectors and languages. In the face of economic obstacles, more than ever, innovators in the field of language teaching and learning need to be recognised and awarded. These award-winning projects provide a potential source of inspiration and motivation for others teaching and learning languages.

The five recipients of the Language Learner of the Year Award may provide further stimulation and encouragement for teachers and learners of languages. This award recognises outstanding achievements of individual language learners, of any age and from any sector, who have tackled the challenges of learning a language and emerged with significantly improved language skills.

***“To learn a language is to have one more window from which to look at the world.”***

(Chinese proverb)

We warmly congratulate those whose achievements are being recognised and celebrated here today.

*Céline Healy*



# Focal Ó Chathaoirleach an Ghiúiré

**An Dr Céline Healy**

Cathaoirleach an Ghiúiré

An Séala Eorpach Teanga 2013

Thar ceann giúiré náisiúnta An tSéala Eorpach Teanga 2013 ba mhaith liom comhghairdeas ó chroí a dhéanamh le buaiteoirí an tSéala Eorpaigh Teanga agus le buaiteoirí Duais Foghlaimeoir Teanga na Bliana. Déanann na duaiseanna seo daoine a spreagadh leis an ilteangachas a shaothrú agus a chur chun cinn agus le ceiliúradh a dhéanamh air.

Díríonn an Séala Eorpach Teanga 2013 aird ar thionscnaimh fhíor-iontacha a spreagann daoine de gach aois le tabhairt faoi teangacha éagsúla a fhoghlaim agus cultúir eile a ghlacadh chucu féin, agus le tacaíocht a thabhairt dá leithéid de ghníomhaíocht. Bronntar an Séala ar thograí a bhaineann úsáid as slíte nuálacha chun an leas is fearr a bhaint as na hacmhainní atá ar fáil, d'fhonn foghlaimeoirí a spreagadh agus d'fhonn tacú leo agus iad ag gabháil d'fhoghlaim teanga. Léiríonn na tograí buaiteacha go raibh a dtionscnóirí ag smaoineamh go cruthaitheach faoi theagasc agus fhoghlaim teanga. Ina theannta sin tiocfaidh feabhas ar sholáthar teagaisc agus ar thorthaí an fhoghlaimeora dá mbarr.

Gach bliain agus an comórtas seo ar siúl, déanann an giúiré dianscrúdú ar na hiarratais, cuireann sé tograí a chomhlíonann critéir an tSéala ar ghearrliosta agus tugann cuairteanna orthu d'fhonn deimhin a dhéanamh de gur togra den scoth atá i ngach togra a mbronntar an Duais air. Bronnadh an Séala Teanga ar sheacht gceann de thograí i mbliana i mórán earnálacha éagsúla agus i réimse leathan teangacha. I bhfianaise na gconstaicí eacnamaíocha atá romhainn ba chóir aitheantas agus duaiseanna a thabhairt níos mó ná riamh dóibh siúd atá nuálach i réimse an teagaisc agus na foghlama teanga. Tá d'acmhainn sna tograí buaiteacha seo a bheith ina bhfoinse inspioráide agus inspreagtha do dhaoine eile atá i mbun teagaisc agus foghlama teanga.

Is dócha go dtabharfaidh an cúigear a bhuaigh Duais Foghlaimeoir Teanga na Bliana spreagadh agus misneach breise do mhúinteoirí agus d'fhoghlaimeoirí teanga. Leis an duais seo tugtar aitheantas d'éachtaí suntasacha atá curtha i gcrích ag foghlaimeoirí teanga aonair. D'éirigh leo tabhairt faoi teanga a fhoghlaim agus feabhas mór a chur ar a gcuid scileanna teanga dá thoradh, is cuma cén aois iad nó cén earnáil a mbaineann siad léi.

***“Is ionann teanga a fhoghlaim agus fuinneog nua a oscailt ar an saol.”***

(Seanfhocal ón tSín)

Déanaimid comhghairdeas ó chroí leo siúd a ndéantar a gcuid éachtaí a aithint agus a cheiliúradh anseo inniu.

*Céline Healy*



## Aistear, Dublin.

www.aistear.ie is a resource site for all writers of the Irish language and specifically for advanced users who may be involved in translation or editing work. It was established by Dr. Antain Mac Lochlainn with funding from Foras na Gaeilge in response to a shortage of training materials for advanced users of Irish.

### The site has four main sections:

1. A series of translation exercises. Users are given a short English text and asked to translate it into Irish. A commentary on the key translation concepts and challenges arising in the text is provided, along with a sample translation for comparative purposes.
2. Editing exercises which may focus on grammatical errors or else improving a text stylistically. Again, a commentary invites users to reflect on the issues arising in the exercise.
3. ‘Cruinneas’ is an alphabetically-arranged compilation of common errors and difficulties in written Irish, e.g. common misspellings, words used in the wrong sense, interference from English and so on.
4. An archive of important articles and books of aspects of written Irish.



Although the activities are geared towards the training of language professionals, many aspects of grammar, vocabulary and style inevitably arise in the work. This has led to the activities being used in advanced language classes as well as in professional courses in translation and editing. www.aistear.ie is unique in offering high-level activities and exercises in Irish, freely available for download. The site is regularly updated and has become a vital source of teaching materials for advanced students of Irish.

## Jury comments

→ *This is an initiative of a committed individual - targeted at those with a high level in Irish but also useful for many learners. It includes a dictionary of errors being developed with wider potential. It makes available, through the website, a collection of texts that have gone out of print. While a niche audience has been identified, the website is providing a service at present with potential for wider capacity by using other targeted materials.*

### Contact details

Dr. Antain Mac Lochlainn, 62 Connaught Street, Phibsboro, Dublin 7.  
Tel: 01 838 0816 Email: eolas@aistear.ie Web: www.aistear.ie



## Aistear, Baile Átha Cliath.



Leathanach acmhainne do scíbhneoirí Gaeilge is ea [www.aistear.ie](http://www.aistear.ie) a fheastalaíonn go háirithe ar riachtanais úsáideoirí ardchaighdeáin atá ag gabháil d'aistriúchán nó d'obair eagarthóireachta. Ba é an Dr. Antain Mac Lochlainn a bhunaigh [aistear.ie](http://www.aistear.ie) le cúnamh airgid ó Fhoras na Gaeilge. Is mar fhreagra do ghanntanas ábhar oiliúna do lucht úsáide na Gaeilge a chuir sé ar bun é.

### Tá ceithre chuid ag an leathanach:

1. Sraith cleachtaí aistriúcháin. Tugtar téacs Béarla gairid don úsáideoir agus iarrtar air é a aistriú go Gaeilge. Cuirtear tráchtairacht ar fáil ar na coincheapanna agus na dúshláin is mó san aistriúchán mar aon le haistriúchán samplach chun gur féidir comparáid a dhéanamh.

2. Cleachtaí eagarthóireachta a dhíríonn isteach ar earráidí gramadaigh nó ar feabhas a chur ar an téacs ó thaobh stíle de. Le cabhair tráchtairachta tugtar cuireadh don úsáideoir uair eile a mhachnamh a dhéanamh ar shaincheisteanna a thagann chun cinn sa chleachtadh.
3. Is é is 'Cruinneas' ann ná tiomsú na n-earráidí agus na ndeacrachtaí is coitianta sa Ghaeilge scríofa in ord aibítire, m. sh. earráidí litrithe coitianta, focail a úsáidtear i mbrí mhícheart, an leagan Béarla ag teacht salach ar an nGaeilge agus mar sin de.
4. Cartlann d'ailt agus de leabhair thábhachtacha a phléann gnéithe na Gaeilge scríofa.

Cé go bhfuil na gníomhaíochtaí dírithe ar oiliúint a chur ar ghairmithe teanga tagann mórán gnéithe gramadaigh, foclóra agus stíle chun cinn san obair, gan aon dul as. Dá thoradh sin baintear úsáid as na gníomhaíochtaí in ardranganna teanga agus i gcúrsaí aistriúcháin agus eangarthóireachta gairmiúla. Níl leithéid [www.aistear.ie](http://www.aistear.ie) ar fáil sa mhéid go gcuirtear gníomhaíochtaí ardleibhéil ar fáil i nGaeilge le híoslódáil saor in aisce. Déantar an leathanach a thabhairt cothrom le dáta go ialata agus is foinsé ábhar teagaisc ríthábhachtach do mhic léinn Gaeilge ardleibhéil é faoin am seo.

### Tuairim an Ghiúiré

→ Is tionscnamh le duine fíorthiomanta é seo. Tá sé dírithe orthu siúd a bhfuil Gaeilge ardleibhéil acu ach mar sin féin tá sé an-áisiúil do mhórán foghlaimeoirí. Tá foclóir earráidí á fhorbairt mar chuid de, a bhféadfaí leas níos fairsinge a bhaint as. Cuirtear cnuasach téacsanna nach bhfuil i gcló a thuilleadh ar fáil tríd an suíomh idirlín. Tá lucht úsáide nideoige aimsithe a bhaineann leas as an suíomh ach ag an am céanna tá seirbhís á cur ar fáil leis faoi láthair a bhfuil acmhainn níos fairsinge inti sa mhéid go bhféadfaí ábhair dhírithe eile a úsáid ann.



# An Seomra Ranga Ilteangach

## Griffeen Valley Educate Together NS.

### Junior Infants Pilot Scheme

The Junior Infants class undertook a full school year completely through Irish. It is a multicultural class, with parents from France, India, Spain and China. Everything was going well for us in Irish – so then, what about the other languages?

### Singing

We started learning different languages through music and drama. The pupils enjoyed it very much, and we had lots of fun making displays at assembly on Fridays.

### The next challenge

Spring was arriving and we decided to learn all about it in Spanish, in Catalan and in German. The best thing about it was the fact that we were learning these languages through Irish.

### Working together

Teachers and parents established a language team: Natalie (German), Liz and Eva (Spanish), Susan (Irish) and Bianca (ICT support). We decided on a simple vocabulary for the different topics: birds, the sun, trees, flowers, the spring and rainbows.

### Result

There was great progress in the class. Now pupils are able to put together simple sentences in four different languages. There is a positive atmosphere in the classroom about the new languages that they are learning. The pupils are very proud of what they now know. We have a multicultural and a multilingual classroom.



### Jury comments

→ *The pupils were very keen, enthusiastic and demonstrated good language skills. Running beside the normal curriculum, Spanish and German lessons complement the teaching of Irish. The quality of Irish is excellent as an immersion approach is taken and other languages are in addition. The methodology was very innovative and enjoyable.*

### Contact details

Susan Nic Réamoinn, Griffeen Valley Educate Together National School, Griffeen Glen Boulevard, Lucan, Co. Dublin.  
Tel: 01 621 9819 Email: susan@gvet.ie Web: www.gveducate.org



# An Seomra Ranga Ilteangach

## Scoil Náisiúnta Chomhoideachais Ghleann an Ghrifín.



### Scéim Píolótach Náionáin Bheaga

Bhí rang Náionáin Bheaga ag tabhairt faoi bhliain scoile go h-iomlán as Gaeilge. Rang ilchultúrtha atá ann, le tuismitheoirí ón Fhrainc, ón Ind, ón Spáinn agus ón tSín. Bhí ag éirí linn sa Ghaeilge - mar sin, céard faoi na teangacha eile?

### Amhránaíocht

Thosaíomar ag foghlaim teangacha éagsúla l'amhránaíocht agus drámaíocht. Bhain na páistí an-sult as, agus bhí an-spraoi againn ag déanamh taispeántaisí ag an tionól ar an Aoine.

### An chéad dúshlán eile

Bhí an tEarrach ag teacht agus bheartaíomar foghlaim faoin dtéama i Spáinnis, i gCatalan agus sa Ghéarmáinis. An rud is fearr faoi ná go rabhamar ag foghlaim na dteangacha seo tríd mhéan na Gaeilge.

### Ag obair le chéile

Idir múinteoirí agus tuismitheoirí, chruthaíomar foireann teanga: Natalie (Géarmáinis) Liz agus Eva (Spáinnis) Susan (Gaeilge) agus Bianca (tacaíocht ICT). Shocraíomar ar fhoclóir simplí faoin dtéama: éan, an ghrian, crann, bláthanna, an tEarrach agus bogha báistí.

### Toradh

Bhí dul chun cinn iontach sa rang. Anois tá na páistí in ann abairtí shimplí a chur le chéile i gceithre theanga. Tá atmaisféar dearfach sa seomra ranga faoi na teangacha nua atá á foghlaim acu. Tá na páistí an-bhródúil as an méid atá ar eolas acu. Tá seomra ranga ilchultúrtha agus ilteangach againn.

### Tuairim an Ghiúiré

→ *Bhí an-fhonn ar na daltaí agus bhí scileanna teanga maithe acu. Múineadh ceachtanna Spáinnise agus Gearmáinise lasmuigh den ngnáthchuraclam anuas ar theagasc na Gaeilge. Tá Gaeilge den scoth acu de bharr go n-úsáidtear cur chuige tumoideachais agus go múintear na teangacha eile anuas uirthi. Modheolaíocht an-nuálach an-taitneamhach ar fad a bhí acu.*



# Linguaswap - Second Level Language Swapping

## Linguaswap.com

Linguaswap was developed by four teachers based in Coláiste Bhríde, Carnew, Co. Wicklow and has been used by students to develop their language skills through links with students in schools in Germany, France, Spain etc. Linguaswap proposes to become the first online language swapping website for second level students globally. Linguaswap is unique in that it provides a secure forum for oral interaction via a video link for students at second level. The service is enhanced by conversation prompters, language tips and updated information regarding current issues and events of interest to young people.

Linguaswap is ostensibly a database of students who are learning languages and who would like to link via video chat with others to swap their languages on line. Members can browse and choose chat buddies from the relevant countries. They can send messages or request a chat with their buddy. As they interact via the video link, conversation prompts appear alongside the screen and the time to swap language is signalled by a clock featured on the screen. The service is monitored and screened by registered teachers.

Aimed at the secondary school sector in Europe and further afield, this innovative website offers a safe forum for students of language. They can now practise what they have learned in class with real people of their own age. Often students are



reluctant to speak in the more artificial setting of a classroom where groups are large and spontaneity is difficult. With Linguaswap, students can use their language to make friends with students of similar ages who they don't already know. This is a critical element in the successful acquisition of language. With Linguaswap students can put what they learn in school to good use and build on their vocabulary with native speakers.

The Linguaswap team are currently developing a curriculum-based language course which will be accessible to all users. This course will include videos of native speakers followed by online exercises and related challenges. By providing students with a fun and dynamic approach to language learning, it is envisaged that students will perform better in their language exams and will also gain a greater cultural awareness of other European countries.

## Jury comments

→ *The Linguaswap project means that pupils can engage directly with other pupils in partner schools. During an online session, after they have been using their own language for a while, a clock appears on screen and the pupils are encouraged to change language. The success of the project is down to the fact that it is heavily monitored by the teachers. There are plans to develop the initiative to engage other languages. This project encourages students to go beyond the language classroom.*

## Contact details

Aisling Crowley, Anne Burke, Rhoda Brookes & Siobhan Carley, Linguaswap, Ballygarran House, Kilmuckridge, Co. Wexford.  
Tel: 085 720 9650 Email: info@linguaswap.com Web: www.linguaswap.com





Ceathrar múinteoirí atá bunaithe i Coláiste Bhríde, Carn an Bhua, Co. Chill Mhantáin, a d'fhorbair Linguaswap. Tá daltaí ag baint úsáide as Linguaswap le tamall anuas chun a gcuid scileanna teanga a chur chun cinn trí naisc a dhéanamh le daltaí i scoileanna sa Ghearmáin, sa Fhrainc, sa Spáinn agus mar sin de. Tá i gceist ag Linguaswap a bheith

mar chéad suíomh gréasáin ar domhan ar a mbeidh daltaí dara leibhéil ag malartú teangacha air. Níl a leithéid eile ar fáil mar tugann Linguaswap fóram sábháilte do dhaltaí dara leibhéil chun caint agus comhrá a dhéanamh trí nasc físeáin. Cuirtear leis an tseirbhís le leideoirí comhrá, turasanna teanga agus an t-eolas is deireanaí maidir le cúrsaí agus imeachtaí reatha is ábhar spéise do dhaoine óga.

Bunachar sonraí daltaí is ea Linguaswap mar dheia, atá ag foghlaim teangacha agus a dteastaíonn uathu nascadh le daltaí eile trí fhíschomhrá d'fhonn a gcuid teangacha a mhalartú ar líne. Cuirtear fáilte roimh na baill brabhsáil agus cairde comhrá ó na tíortha a oireann dá dteangacha a roghnú. Féadann siad teachtaireachtaí a sheoladh nó comhrá a lorg le cara comhrá. Nuair a bhíonn físchomhrá ar siúl ag daltaí tagann leideoirí comhrá anuas ar thaobh an scáileáin. Ina theannta sin tugtar comhartha nuair a bhíonn sé in am an teanga a mhalartú ar

chlog atá le feiceáil ar an scáileán. Déanann múinteoirí cláraithe monatóireacht agus scagadh ar an tseirbhís.

Suíomh idirlín nuálach é seo atá dírithe ar an earnáil meánscoile san Eoraip agus laistiar di. Cuireann sé fóram sábháilte ar fáil do dhaltaí atá ag foghlaim teangacha. Cuirtear ar chumas na ndaltaí na nithe atá foghlamtha acu sa seomra ranga a chleachtadh le fíor-dhaoine atá ar chomhaois leo. Is minic drogall a bheith ar dhaltaí labhairt i suíomh mí-réadúil an tseomra ranga, áit a bhfuil grúpaí móra agus a mbíonn cúthail orthu labhairt leo ar an toirt. Agus iad ag úsáid Linguaswap, féadfaidh daltaí a dteangacha a úsáid chun cairdis a bhunú le daltaí nach bhfuil aithne acu orthu cheana féin agus atá ar chomhaois leo. Gné ríthábhachtach é seo de shealbhú teanga rathúil. Trí Linguaswap a úsáid féadfaidh daltaí leas a bhaint as an méid a fhoghlaimíonn siad ar scoil agus a gcuid foclóra a chur chun cinn le cabhair ó chainteoirí dúchais.

Tá cúrsa teanga atá bunaithe ar an gcraic á fhorbairt ag foireann Linguaswap i láthair na huaire a bheidh ar fáil do gach úsáideoir. Sa chúrsa seo taispeánfar físeáin cainteoirí dúchais agus leanfaidh cleachtaí ar líne agus dúshláin dá leithéid iad. Táthar ag súil, mar thoradh ar cur chuige spráúil, spreagúil i leith foghlaim teanga a chur ar fáil do na daltaí, go mbeidh torthaí níos fearr acu sna scrúduithe teanga agus go bhfaighidh siad tuiscint chultúrtha níos fearr ar thíortha Eorpacha eile.

## Tuairim an Ghiúiré

→ Tríd an togra Linguaswap cuirtear ar chumas na ndaltaí dul i mbun cainte go díreach le daltaí i scoileanna comhpháirtíochta. Le linn don seisiún ar líne ar siúl taispeánar clog ar an scáileán nuair a bhíonn tamaillín caite ag na daltaí i mbun cainte i dteanga áirithe agus spreagtar iad le hathrú chuig an teanga eile. Is de bharr go bhfuil dianmonatóireacht á déanamh ag múinteoirí ar an togra atá ag éirí go breá leis. Tá plean ar na bacáin le tuilleadh teangacha a fhí isteach sa togra amach anseo. Spreagann an togra na daltaí le suim bhreise a chur i dteanga seachas a ndéantar sa seomra ranga.

### Sonraí teagmhála

Aisling Crowley, Anne Burke, Rhoda Brookes & Siobhan Carley, Linguaswap, Teach Bhaile an Gharráin

Cill Mhucraíse, Co. Loch Garman.

Guth: 085 720 9650 Email: info@linguaswap.com Web: www.linguaswap.com



## Interresource Group (Ireland) Limited.

Interresource Group (Ireland) Limited is the creator of the Medisigns project which is a Leonardo da Vinci funded project in partnership with the Centre for Deaf Studies, Trinity College Dublin, Ireland; University of Nicosia, Cyprus; The Foundation for the Promotion of Entrepreneurship, Poland; Stockholm University, Sweden and Heriot-Watt University, Scotland.

Medisigns represents a ground-breaking initiative that focuses on providing language and communication skills to Deaf people, interpreters and those in the medical profession. Sometimes it is not possible to get an interpreter in a healthcare setting, often leaving a Deaf person or the healthcare provider in a situation which may compromise the level of patient care being delivered. Potentially, this forces a Deaf patient to either wait until an interpreter becomes available, or rely on a family friend to casually interpret on their behalf. This is not ideal especially in medical situations that are sensitive, confidential or private in nature. From the perspective of a Deaf community and the project consortium, it is important to note that the provision of qualified interpreters, and especially those trained in healthcare aspects, is not viewed as a luxury but as a fundamental human right to the access and provision of appropriate healthcare.

This project brings together European experts to develop a suite of learning materials that are delivered on-line. The project results include educational material comprising:

- Multilingual on line course on medical interpreting in five countries
- A European report on Deaf healthcare provision
- An information pack for health professionals with guidelines on dealing with sign language users
- Outreach seminars and awareness sessions
- iPhone app
- Workshops for sign language interpreters who work in medical settings
- Workshops for health professionals providing them with a better understanding of what they need to know when working with Deaf patients and interpreters
- Workshops for Deaf people to inform them on issues that arise in medical encounters and tips on how to get the best from interpreted medical encounters.



### Jury comments

→ *The Medisigns project addresses the needs of Deaf community patients and interpretation in a medical setting. It works with interpreters to allow upskilling in this area, engages with the initial training of interpreters and also involves the wider medical community to increase awareness of the Deaf community. Some nurses have gone on to learn sign language for specific purposes. At a fundamental level, this is a human rights project.*

### Contact details

Haaris Sheikh, Interresource Group (Ireland) Limited, 48 South William Street, Dublin 2.  
Tel: 01 677 1957 Email: info@interresourcegroup.com Web: www.interresourcegroup.com



## Interesource Group (Ireland) Limited.

Ba é Interesource Group (Ireland) Limited a rinne an togra Medisigns. Togra is ea é a maoiníodh le deontas ó Leonardo da Vinci i gcomhpháirtíocht leis an Ionad um Staidéar do na Bodhair i gColáiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath, Éire, Ollscoil Nicosia, An Chipir, Fondúireacht um Chur Chun Cinn Fiontraíochta na Polainne, Ollscoil Stockholm na Sualainne agus Ollscoil Heriot-Watt san Albain.

Seasann Medisigns do thogra ceannródaíoch atá dírithe ar scileanna teanga agus cumarsáide a chur ar fáil do dhaoine Bodhra, d'ateangairí agus dóibh siúd a oibríonn i ngairm an leighis. Ní bhíonn fáil ar ateangaire i suíomh cúram sláinte i gcónaí, rud a d'fhéadfadh cur isteach ar chaighdeán an chúram othair a chuireann soláthraí cúram sláinte ar fáil do dhuine Bodhar. D'fhéadfadh mar sin, go mbeadh ar othar Bodhar fanacht go dtí go mbeidh ateangaire ar fáil nó dul i muintín cara teaghligh ateangaireacht a dhéanamh dó nó di. Ní maith an réiteach é seo, go háirithe más cúrsaí leighis atá i gceist ina bpléitear rudaf atá íogar, faoi rún nó príobháideach. Ó thaobh pobal na mBodhar agus ó thaobh cuibhreannas an togra de ní mór a thabhairt faoi deara go bhfuil siad den tuairim nach cóir go soláthraítear ateangairí cáilithe, go háirithe iad siúd atá oile i gcúram sláinte, mar shócúlacht ach mar ceart bunúsach an duine chun rochtain ar chúram sláinte oiriúnach a fháil.

Sa togra seo tarraingtear saineolaithe Eorpacha le chéile chun sraith ábhair foghlama a fhorbairt a chuirfead ar fáil ar líne. Ar thorthaí an togra áirítear ábhar oideachais a chuimsíonn:

- Cúrsa iltheangach ar líne ar ateangaireacht i gcúig thír
- Tuarascáil Eorpach ar sholáthar cúram sláinte do dhaoine Bhodhaire
- Pacáiste eolais do ghairmithe sláinte mar aon le treoracha maidir le déileáil le húsáideoirí teanga comharthaíochta
- Seimineáir fhor-rochtana agus seisiúin fheasachta
- aip iPhone
- Ceardlanna ateangairí teanga comharthaíochta a oibríonn i suíomhanna leighis
- Ceardlanna do ghairmithe sláinte a thugann tuiscint níos fearr dóibh ar na nithe ar chóir dóibh a bheith ar eolas acu agus iad ag obair le hothair Bhodhaire agus le hateangairí
- Ceardlanna do dhaoine Bodhaire chun iad a chur ar an eolas faoi cheisteanna a thagann chun cinn i dteagmhálacha leighis mar aon le leideanna a chabhraíonn leo an leas is fearr a bhaint as teagmhálacha leighis a dhéantar a aistriú.

### Tuairim an Ghiúiré

→ *Tugann an togra Medisigns faoi riachtanais othar ó phobal na mBodhar agus faoi ateangaireacht i suíomh leighis. Oibrítear le hateangairí sa mhéid go dtugann sé deis dóibh a gcuid scileanna a fheabhsú sa réimse seo. Ina theannta sin freastalaítear ar oiliúint thosaigh d'ateangairí agus dírithe ar an lucht leighis i gcoitinne chun tuiscint níos fearr ar pobal na mBodhar a chur chun cinn i measc gairmithe leighis. Tá teanga comharthaíochta foghlamtha ag roinnt altraí le haghaidh sainchhuspóir. Is iad cearta an duine fréamh an togra seo.*

### Sonraí teagmhála

Haaris Sheikh, Interesource Group (Ireland) Limited, 48 Sráid Uilliam Theas, Baile Átha Cliath 2.  
Guth: 01 677 1957 Email: info@interesourcegroup.com Web: www.interesourcegroup.com



# Diploma In Italian Online

## National University of Ireland Galway.

The Diploma in Italian Online introduces students to Italian and its structures. The topics studied in the course are introduced through a variety of texts in the target language, with a view to increasing learners' awareness of the sounds, lexicon and structure of their language of study.

The Diploma in Italian Online aims to provide students with basic interaction and communication skills at the end of year one and achieve an intermediate level of fluency (B1) at the end of year two. The language course is divided into ten learning units per year, plus an introductory unit at the beginning of year one. The learning units cover situations in everyday life and help participants to develop the necessary competence for pragmatic interaction in Italian.

A learning unit, which consists of two parts, is a collection of material (written texts, audio/video clips and/or images) and tasks relating to one particular topic. It includes a Glossary of relevant vocabulary and a Language Laboratory for practice with pronunciation and intonation.

### The Diploma in Italian Online aims to:

- Develop learners' skills in effective communication
- Sensitise students to the particular sounds and intonation of Italian
- Introduce students to Italian structures and vocabulary

### Jury comments

→ *The Diploma in Italian Online meets the needs of students who cannot come to class on a regular basis. Some face-to-face classes are provided a few times per semester but all materials are online. A Facebook page has been set up for the learners and as a platform for student interaction. There is maximum flexibility for the students to learn. Motivation is provided via regular personalised feedback, flexible lessons developed via ICT tools. The Diploma attracts people from different backgrounds, different social aspects and different ages. The emphasis is on independent learning.*

### Contact details

Dr. Laura McLoughlin, National University of Ireland Galway, University Road, Galway.  
Tel: 091 492 240 Email: [iltalian@nuigalway.ie](mailto:iltalian@nuigalway.ie) Web: [www.nuigalway.ie/italian](http://www.nuigalway.ie/italian)



- Introduce students to strategies for writing short and simple texts in the target language
- Expose students to a variety of materials from a range of sources
- Enable students to develop an understanding of the interdependence of language and culture.

### The learning and teaching methods are:

- Use of multimedia, interactive classes, self-directed learning, variety of authentic texts, language games
- Exploration and awareness of the basic structures of the target language
- Production of simple texts in the target language
- Working with simple authentic written and aural material in the target language
- Communication in various basic situations in everyday life
- Pronunciation practice.



## Ollscoil na hÉireann, Gaillimh.



Leis an Dioplóma san Iodáilis ar líne tugtar eolas tosaigh do mhic léinn ar an Iodáilis agus ar struchtúr na teanga. Tugtar na topaicí a ndéantar staidéar orthu sa chúrsa isteach i dtéacsanna éagsúla sa sprioctheanga d'fhonn tuiscint an fhoghlaiméora ar fhuaimneanna, foclóir agus struchtúr na teanga atá á staidéar acu a mhéadú.

Is é is cuspóir don Dioplóma san Iodáilis ar líne ná scileanna bunúsacha idirghníomhaithe agus cumarsáide a chothú sna mic léinn ag deireadh na chéad bhliana agus meánleibhéal líofachta (B1) a bhaint amach faoi dheireadh na dara bliana. Tá an chúrsa teanga roinnte ina dheich aonad foghlama in aghaidh na bliana. Anuas air sin soláthraítear aonad eolas tosaigh ag tús na chéad bhliana. In aonaid foghlama an chúrsa pléitear ábhair a bhaineann leis an ngnáthshaol agus cuirtear ar cumas na rannpháirtithe idirghníomhú go praiticiúil san Iodáilis.

Tá gach aonad foghlama roinnte ina dhá chuid. Is é atá ann ná tiomsú ábhair (téacsanna scríofa, gearrthóga fuaime / físe agus / nó íomhánna) mar aon le tascanna a bhaineann le topaic áirithe ar leith. De bheis air sin tá gluais an fhoclóra ábhartha ann mar aon le Saotharlann Teanga chun cleachtadh a dhéanamh ar fhuaimniú agus tuin chainte.

### Tuairim an Ghiúiré

Freastalaíonn an Dioplóma san Iodáilis ar líne ar riachtanais mac léinn nach féidir leo freastal ar rang go rialta. Cé go dtugtar roinnt ranganna aghaidh le haghaidh cúpla uair sa seimeastar tá ábhar an chúrsa ar fad ar fáil ar líne. Cuireadh leathanach Facebook ar bun do na foghlaiméoirí agus mar fhóram ar a bhféadfaid siad idirghníomhú mar mhic léinn. Tá deiseanna foghlama thar a bheith solúbtha ag na mic léinn. Spreagtar iad go rialta le haischothú pearsanta agus le ceachtanna solúbtha a fhorbraítear le huirlisí TFC. Meallann an Dioplóma daoine ó chútraí éagsúla, idir chútraí sóisialta agus aoise. Cuirtear an bhéim ar fhoghlaim neamhspleách.

### Is é is cuspóir don Dioplóma san Iodáilis ar líne ná:

- Scileanna an fhoghlaiméora i gcumarsáid éifeachtach a chur chun cinn
- Na mic léinn a íogrú i leith fuaimeanna agus tuin chainte shainiúil na hIodáilise
- Eolas tosaigh a thabhairt do na mic léinn ar struchtúr agus foclóir na hIodáilise
- Eolas tosaigh a thabhairt do na mic léinn ar straitéisí chun téacsanna giorra simplí a bhreacadh sa sprioctheanga
- Éagsúlacht ábhair ó fhoinsí difriúla a chur os comhair na mac léinn
- A chur ar cumas na mac léinn tuiscint a fhorbairt ar neamhspleáchas teanga agus cultúir.

### Is iad na modhanna foghlama agus múinte ná:

- Úsáid a bhaint as ilmheáin, ranganna idirghníomhacha, foghlaim faoi stiúir an mhic léinn féin, téacsanna dílse agus cluichí teanga
- Bunstruchtúr na sprioctheanga a fhiosrú agus tuiscint a fháil orthu
- Téacsanna simplí sa sprioctheanga a chur le chéile
- Oibriú le hábhar dílis, idir ábhar scríofa agus ábhar fuaime, sa sprioctheanga
- Cumarsáid i ngnáthchúinsí éagsúla an tsaoil
- Cleachtadh fuaimnithe.

### Sonraí teagmhála

An Dr. Laura McLoughlin, Ollscoil na hÉireann Gaillimh, Bóthar na hOllscoile, Gaillimh.  
Guth: 091 492 240 Email: Italian@nuigalway.ie Web: www.nuigalway.ie/italian



# Refugee Access Programme

## City of Dublin VEC (now CDETB) Separated Children's Service.

The CDVEC Curriculum Development Unit coordinates the Refugee Access Programme which is a project of the CDVEC Separated Children's Service. The project is co-financed by the European Commission under the European Refugee Fund and is supported by the Office for the Promotion of Migrant Integration in the Department of Justice and Equality, and Pobal.

The Refugee Access Programme (RAP) is an intensive transition programme which aims to equip newly-arrived separated children seeking asylum and other young people from refugee backgrounds with the skills and tools necessary to engage with the mainstream curriculum and to engage more fully in Irish society. Developing literacy and language skills for curricular engagement is thus a core focus of the programme. While the project works with a specific target group, the learning from it applies to all second-language learners and/or migrant students.

In a very short period of time these children must compensate for a lot, not least in terms of language and education. The classes on the RAP include English, Maths, Life Skills and Study Skills as well as extra-curricular activities. Classes are small and the teaching is adapted to the level of each student. The daily education programme prepares and teaches the students during their first few months in Ireland before they generally continue their education in a mainstream second-level school.

### Jury comments

→ *This is a wonderful project working with newly-arrived teenage migrants, with varying levels of English language ability, literacy and education. Learners participate for twelve to sixteen weeks and the programme brings them up to a level to cope with second level studies and assists with integration. Learners are very motivated. The programme is replicable to many other language learning realities here and elsewhere. Outputs can be used by teachers at second level; the framework could also be used by adult learners. The collaboration and cooperation among the staff provide huge evidence of pedagogical dialogue. It is an excellent model for many other contexts.*

### Contact details

Jessica Farnan, Manager, Curriculum Development Unit, City of Dublin VEC (now CDETB), 99 Marlborough Road, Dublin 4.  
Tel: 01 498 9500 Email: [jessica.farnan@cdu.cdetsb.ie](mailto:jessica.farnan@cdu.cdetsb.ie) Web: [www.separatedchildrenservice.ie](http://www.separatedchildrenservice.ie)



The RAP teaches to mixed levels and abilities and has devised an EAL syllabus, assessment tools and resources to facilitate a differentiated approach. The syllabus introduces students to speaking, listening and writing frames to support both language learning and learning to learn skills. These resources include a DVD and teaching pack, Stepping Stones: Starting Second-Level School in Ireland, and teaching materials relevant to specific subject topics focusing on language use and language development. The materials allow teachers to help students develop the language required to engage with their subject and to employ both lower-order and higher-order thinking skills. There is explicit focus on language awareness skills, particularly functional and structural aspects of language. Methodologies embedded in the materials include scaffolding techniques, differentiation and active-learning methodologies while tasks focus on developing both receptive and productive skills.



# An Clár Rochtana do Dhídeanaithe



## CGO Chathair Bhaile Átha Cliath (dá ngairtear An Bord Oideachais agus Oilíúna Chathair Bhaile Átha Cliath anois), an tSeirbhís do Leanaí Dealaithe.

Déanann Aonad Forbartha Curaclaim CGO Chathair Bhaile Átha Cliath comhordú ar an gClár Rochtana do Dhídeanaithe ar togra é den tSeirbhís do Leanaí Dealaithe. Tá an tSeirbhís seo á cur ar fáil ag CGO Chathair Bhaile Átha Cliath. Tá cómhaoiniú á dhéanamh ar an togra ag an gCoimisiún Eorpach faoin gCiste Dídeanaithe agus tá tacaíocht á cur ar fáil

dó ag an Oifig um Imeachadh Imirceach san Roinn Dlí agus Cirt agus Comhionannais agus ag Pobal.

Dianchlár trasdula is ea an Clár Rochtana do Dhídeanaithe atá ceaptha chun na scileanna agus na huirlisí a thabhairt do leanaí dealaithe nua-thagtha atá ag lorg tearmainn agus do dhaoine óga eile ó chúla dídeanaí chun go mbeidh ar a gcumas plé go fóinteach le sochaí na hÉireann. Dá bhí sin tá forbairt litearthachta agus scileanna teanga ar mhaithe le rannpháirtíocht sa churaclam i gcroílár an chláir. Cé nach n-oibríonn an togra ach le spriocghrúpa áirithe baineann an foghlaim atá mar thoradh air le gach foghlaimeoir dara teanga agus / nó le daltaí ó chúla imirceach.

Tá ar na leanaí seo cúiteamh as a lán rudaí laistigh de thréimhse ghairid, rudaí ar a n-áirítear teanga agus oideachas gan dabht. Sa Chlár Rochtana do Dhídeanaithe múintear Béarla, Mata, Scileanna Beatha agus Scileanna Staidéir agus tugtar faoi ghníomhaíochtaí seach-churaclaim chomh maith. Rangann beaga atá i gceist agus

### Tuairim an Ghiúiré

→ Togra iontach é seo ina ndéantar obair le himircigh óga a bhfuil cumais éagsúla Béarla agus leibhéal éagsúla teanga, litearthachta agus oideachais acu. Freastalaíonn na foghlaimeoirí ar chúrsaí an togra ar feadh tréimhse idir dhá sheachtain dhéag agus sé seachtaine déag. Agus sin déanta acu táthar ag súil go mbeidh ar a gcumas tabhairt faoi staidéar dara leibhéal agus gur fusa dóibh imeascadh. Tá na foghlaimeoirí fíor-spreagtha. Is féidir an clár a athdhéanamh le haghaidh suíomhanna foghlama teanga anseo agus in áiteanna eile. Féadann múinteoirí úsáid a bhaint as na torthaí sa dara leibhéal; d'fhéadfadh foghlaimeoirí fásta leas a bhaint as an gcreat chomh maith. Is ollmhór an fhianaise é an comhoibriú idir foirne ar chaidreamh oideolaíoch a bheith ar siúl. Is eiseamláir den scoth é do mhórán comhthéacsanna eile.

déantar an múineadh sainoiriúnú do chumas gach dalta ar leith. Sa chlár oideachais laethúil ullmhaítear na daltaí agus múintear iad le linn na míonna tosaigh a chaitheann siad in Éirinn. Ina dhiaidh sin leanann siad dá gcuid oideachais a meánscoil phríomhshrutha.

Sa Chlár Rochtana do Dhídeanaithe múintear daoine ag leibhéal mheasctha agus ag chumais éagsúla. Tá foireann an chláir tar éis siollabas EAL (Béarla mar theanga bhreise), uirlisí meastóireachta agus acmhainní a cheapadh d'fhonn cur chuige idirdhealaitheach a éascú. Sa siollabas cuireann na daltaí eolas tosaigh ar chreataí labhartha, éisteachta agus scríofa a thacaíonn leo scileanna foghlama teanga a fhorbairt chomh maith le scileanna a fhoghlaim a chabhraíonn leo foghlaim a dhéanamh. Is é a áirítear leis na hacmhainní ná DVD agus pacáiste múinteoireachta dar teideal Stepping Stones: Starting Second-Level School in Ireland chomh maith le hábhar múinteoireachta a bhaineann le saintopaicí ábhair atá dírithe ar úsáid agus ar fhorbairt teanga. Cuireann na hacmhainní ar chumas na múinteoirí cabhrú leis na daltaí na scileanna teanga a fhorbairt atá ag teastáil uathu chun tabhairt faoina n-ábhar agus úsáid a bhaint as scileanna smaointeoireachta ard-oird agus oird ísíl araon. Is ar scileanna a chuireann feacht teanga chun cinn, go háirithe maidir le gnéithe a bhaineann le feidhm agus le struchtúr na teanga, a leagtar béim go follasach. Ar na modheolaíochtaí atá fite isteach sna hábhair áirítear teicníochtaí scafalra, difreáil agus modheolaíochtaí foghlama gníomhaí. Ag an am céanna tá na tascanna dírithe ar fhorbairt scileanna glacacha agus scileanna táirgthe araon

### Sonraí teagmhála

Jessica Farnan, Bainisteoir, an tAonad Forbartha Curaclaim, CGO Chathair Bhaile Átha Cliath (dá ngairtear Bord Oideachais agus Oilíúna Chathair Bhaile Átha Cliath anois), 99 Bóthar Marlborough, Baile Átha Cliath 4.  
Guth: 01 498 9500 Email: jessica.farnan@cdu.cdets.ie Web: www.separatedchildrenservice.ie



## Third Age.

The Fáilte Isteach project involves predominantly older people volunteering their time to teach conversational English classes to migrants who have come to Ireland from all over the world. The student-centred approach adopted by the programme provides basic language support in a practical, welcoming and inclusive manner.

Fáilte Isteach began in autumn 2006 in Summerhill, Co. Meath when it was noticed that an increasing number of migrants in the locality were experiencing difficulties in their social and working lives due to limited or non-existent English. The classes ran successfully in Summerhill for two years before the project was launched nationally in September 2008. Today there are 56 Fáilte Isteach branches throughout the country. Every week over 550 volunteers teach more than 1,600 students from over 64 countries, collectively offering over a thousand hours of tuition.

Fáilte Isteach is already contributing to best practice in terms of integrating and welcoming new migrants into diverse local communities, and in demonstrating clear and positive results. These results include increased language proficiency for migrants, enhanced wellbeing and confidence for tutors, and enhanced mutual understanding which permeates the wider community.



We have already seen the lasting and sustained change that Fáilte Isteach has brought to 56 communities throughout urban, suburban and rural Ireland. The model works in different locations because it is meeting a real need in a flexible, dynamic and student-centred way. Every community with a migrant population deserves the right to forge new bonds and relationships for the good of all.

## Jury comments

➔ *This is an impressive project – with 56 branches nationwide, 1,600 students and 550 volunteers. The approach is very informal and provides two hours of conversational English to a range of nationalities. The tutors are Irish and of different ages. The ‘community feel’ in the project is striking and it provides a warm welcome to newcomers to the community. The School of Education in TCD has carried out an evaluative review of the initiative and assessed it as being excellent in terms of helping integration and language. There is an impressive range of work being done on a very limited budget. The originality lies in using talents in the community for intercultural peer learning.*

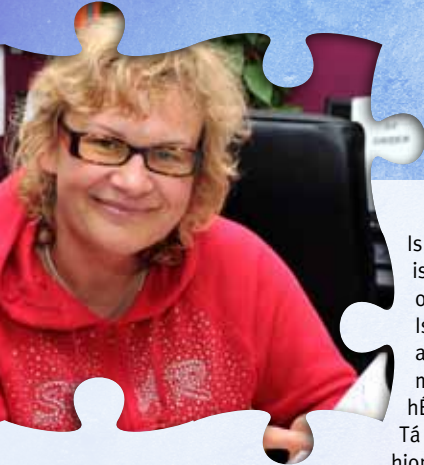
## Contact details

Liam Carey, Third Age Centre, Summerhill, Co. Meath.

Tel: 046 955 8497 Email: failteisteach@thirdageireland.ie Web: www.thirdageireland.ie



## Third Age - Scothaois.



Is iad daoine scothaosta ar an gcuid is mó de atá rannpháirteach mar oibríthe deonach sa togra Fáilte Isteach. Tugann siad dá gcuid ama chun Béarla comhráiteach a mhúineadh d'imircigh a tháinig go hÉirinn ó gach cearn den domhan. Tá cur chuige an togra seo dírithe go hiomlán ar an foghlaimeoir. Mar seo tugtar tacaíocht teanga bhunúsach ar shlí phraiticiúil fháilteach uileghabhálach.

Cuireadh tús le Fáilte Isteach i bhfómhar na bliana 2006 i gCnoc an tSamhraidh, Co. na Mí. Tugadh faoi deara an uair sin go raibh níos mó imirceach de réir a chéile sa cheantar a raibh deacrachtaí acu ina saol sóisialta agus oibre de dheasca easpa Béarla nó gan aon Bhéarla a bheith acu. D'éirigh go breá leis na ranganna i gCnoc an tSamhraidh go ceann dhá bhliana roimh lánseáil an togra ar bhonn náisiúnta i mí Mheán Fómhair 2008. Tá 56 chraobh de chuid Fáilte Isteach ar fud na tíre sa lá atá inniu ann. Breis is 500 teagascóir a bhíonn ag múineadh Béarla do bhreis is 1,600 foghlaimeoirí ó bhreis is 64 thír gach seachtain. Cuireann siad níos mó ná míle uair teagascóireachta ar fáil i dteannta a chéile.

Tá Fáilte Isteach ag cur le barrchleachtas cheana féin mar imeashtar imircigh i bpobail áitiúla ilghnéitheacha agus fáiltítear rompu. Is léir go bhfuil torthaí dearfacha ar an iarracht seo. Ar na torthaí seo áirítear cumas teanga níos fearr a bheith ag na himircigh, folláine agus féinmhuinín níos fearr a bheith ag na teagascóirí agus comhthuiscint fheabhsaithe a bheith i measc an phobail i gcoitinne.

Is léir dúinn cheana féin go bhfuil athrú chun feabhais mar thoradh ar Fáilte Isteach i 56 phobal a bhfuil cuid acu i gceantair uirbeacha agus fo-uirbeacha agus tuilleadh acu i gceantair tuaithe in Éirinn. Éiríonn leis an eiseamláir i mbaill éagsúla toisc go bhfuil sí ag freastal ar fhíor-riachtanas ar shlí sholúbtha dhinimiciúil atá dírithe ar an foghlaimeoir. Ba chóir go dtabharfaí an deis do gach pobal ina maireann imircigh naisc agus caidrimh a chothú a théann chun tairbhe do chách.

### Tuairim an Ghiúiré

→ *Cúis mhaoite is ea an togra seo - agus 56 chraobh, 1600 foghlaimeoirí agus 550 oibrí deonach aige ó cheann ceann na tíre. Tá cur chuige an togra neamh-fhoirmiúil agus múintear ceacht Béarla chomhráitigh dhá uaire do réimse náisiúntachtaí éagsúla. Éireannaigh is ea iad na teagascóirí scothaosta. Is iontach é 'mothúchán comhluadair' an togra - braitheann daoine nua a thagann isteach go gcuirtear fáilte ó chroí rompu. Tá athbhreithniú meastóireachta déanta ar an tionscnamh ag Scoil an Oideachais i gColáiste na Tríonóide. Dá réir sin is tionscnamh den scoth é sa mhéid go gcabhraíonn sé le daoine imeascadh agus a gcumas teanga a chur chun cinn. Is cúis mhaoite é an méid oibre atá á dhéanamh ar bhuiséad an-bheag. Tá úrnuacht ag baint leis an togra toisc go mbaintear úsáid as buanna atá sa phobal ar mhaithe le foghlaim idirchultúrtha i measc comhpháirtithe.*

### Sonraí teagmhála

Liam Carey, Ionad an Third Age, Cnoc an tSamhraidh, Co. na Mí.  
Guth: 046 955 8497 Email: failteisteach@thirdageireland.ie Web: www.thirdageireland.ie



## Language Learner of the Year 2013

*“...In spite of a profound economic crisis, which has rocked the European Union to its very foundations, our fundamental objective remains the same: to work together for a better society while fully respecting our differences. We continue to believe that freedom, equality, solidarity and diversity can be reconciled in a common endeavour. Language is essential to this mission. If we no longer take the trouble to learn our neighbours’ language, then we are less likely to understand their concerns, and even less likely to lend a helping hand. Experience tells us that we are more willing to make sacrifices for those that we know and trust. Today as much as ever, culture and language remain potent factors of our sense of community. I believe the role of language goes even deeper than this: it is about our relationship with our fellow human beings and how we empathise with them.”*

Excerpt from **“Why languages still matter”** speech delivered by Ms Androulla Vassiliou, European Commissioner for Education, Culture, Multilingualism and Youth at the conference on Multilingualism in Europe, Nicosia, 27th September 2012.

The Language Learner of the Year award recognises outstanding individual language learners. This award highlights the motivation and determination of exceptional language learners, who have tackled the challenges of learning a language and have emerged with significantly improved language skills.

### The winners of the Language Learner of the Year 2013 Award are:

❖	Abdul Jabbar Khan	page 21
❖	Artjom Kohhantsuk	page 23
❖	Brajan Mazurkiewicz	page 25
❖	Christopher McMahon	page 27
❖	Elif Sude Alagoz	page 29



## Foghlaimoir Teanga na Bliana 2013

*“...D’ainneoin géarchéim eacamaíoch thromchúiseach a bhain croitheadh go smíor as an Aontas Eorpach cloímid lenár gcuspóir bhunúsach i gcónaí: obair as láimh a chéile ar mhaithe le sochaí níos fearr agus meas a léiriú ar na difríochtaí ag an am céanna. Is é ár dtuairim i gcónaí gur féidir réiteach a bhaint amach idir saoirse, comhionannas, dlúthpháirtíocht agus ilghnéitheacht ach iarracht a dhéanamh le chéile. Is cuid rí-thábhachtach í teanga den iarracht seo. Mura mbacaimid le teangacha ár gcomharsan a thuilleadh is lú an seans go dtuigfimid cad atá ag cur isteach orthu, gan trácht ar cúnamh a thairiscint dóibh. Múineann an saol dúinn gur níos sásta a bhímid iarracht ar leith a dhéanamh ar mhaithe leo siúd a bhfuil aithne againn orthu agus a gcuirimid muinín iontu. Imríonn cultúr agus teanga tionchar mór ar ár meon pobail i gcónaí sa lá atá inniu ann agus d’imir riamh. Is í mo thuairim go bhfuil ról níos láidre ag teangacha fós: baineann siad leis an gcaidreamh atá againn le daoine eile agus conas a léirímid comhbhá leo.”*

Sliocht as **“Why languages still matter”** (“Toisc go bhfuil teangacha tábhachtach i gcónaí”) óráid le Androulla Vassiliou, Uas., Coimisinéir Eorpach Oideachais, Cultúir, Ilteangachais agus Óige, ag an gcomhdháil um Ilteangachas san Eoraip, An Niocóis, 27ú Meán Fómhair 2012.

Le séala Foghlaimoir Teanga na Bliana tugtar aitheantas d’fhoghlaimoirí teanga aonair a bhfuil sáriarracht déanta acu. Leis an duais seo díritear aird ar an inspreagadh agus ar an diongbháilteacht atá ag foghlaimoirí teanga sárchumasacha ar éirigh leo dul i ngleic leis na dúshláin a ghabhann le foghlaim teanga agus a bhfuil feabhas mór tagtha ar a scileanna teanga dá bharr.

### Is iad seo a leanas buaiteoirí Séala Foghlaimoir Teanga na Bliana 2013:

❖	Abdul Jabbar Khan	leathanach 22
❖	Artjom Kohhantsuk	leathanach 24
❖	Brajan Mazurkiewicz	leathanach 26
❖	Christopher McMahon	leathanach 28
❖	Elif Sude Alagoz	leathanach 30



## Language Learner of the Year 2013

### ◆◆◆ Abdul Jabbar Khan Refugee Access Programme.

Abdul joined the programme in September 2012 as a newly-arrived unaccompanied minor from Pakistan. He had not had any prior education in his country of origin and was therefore not literate in his first language, Pashto. In addition to Pashto, he also spoke Urdu. He started as a beginner (A0) in English. Initially he progressed in the skills of speaking and listening at a steady pace. He put in great effort every day in all English classes as well as developing his language skills in other subjects such as Maths and the Life Skills modules such as Art, Cookery and the ECO-UNESCO workshops. When these skills had developed he also began to focus more on his reading and writing. Within five months he has progressed from A0 to A2.

Abdul developed a curiosity in language and in particular in reading through internet research projects as part of English classes. From there he was encouraged to take up graded readers on a range of topics and across genres from biographies to fiction. Although he still finds reading quite challenging, he is self-motivated and reads with more confidence. His interest in the world around him has become more evident as his language skills have progressed and he regularly asks questions and makes direct links between his lessons and the wider world.

Abdul has also grown hugely in his confidence in addressing his peers, especially in oral presentations. He is more autonomous in his learning and is better able to work independently. He has also joined a Computer Club outside of school which has further developed his language and social skills whilst building confidence. In November 2012 he participated in a young people's seminar where he met a lot of peers, from both Irish and migrant backgrounds, and this experience had a profound impact on his enthusiasm, motivation and confidence in using English. Last but not least, Abdul has always applied himself eagerly to homework assignments and additional study in his free time.

### Jury comments

◆◆◆ *Abdul uses language as an active learner. As an unsupported minor with no prior education, he has learned from scratch. His exceptional achievements and personal successes demonstrate his motivation to overcome language challenges.*

### Nominated by:

◆◆◆ *Bernie Boyle, Local Coordinator/ESOL teacher, CDVEC (now CDETB) Refugee Access Programme.*





## Foghlaimoír Teanga na Bliana 2013



### Abdul Jabbar Khan

An Clár Rochtana do Dhídeanaithe.

Tháinig Abdul isteach sa chlár i mí Mheán Fómhair 2012. Bhí sé díreach tagtha ón Phacastáin ina aonar agus mionaoiseach ab ea é. Ní raibh aon oideachas faighte aige ina thír féin agus dá bhrí sin ní raibh puinn litearthachta aige ina theanga dhúchais, an Phaistis. Lasmuigh

den Phaistis bhí an Urdúis aige. Chuir sé tús le Béarla a fhoghlaim mar thosnaitheoir, ag leibhéal A0. Rinne sé dul chun cinn seasmhach sa teanga labhartha agus i scileanna éisteachta ar dtús. Rinne sé sáirarracht gach lá sna ranganna Béarla go léir. Ina theannta sin chuir sé a scileanna teanga chun cinn in ábhair eile ar nós Mata agus i modúil Scileanna Beatha cosúil le hEalaín, Cócaireacht agus na ceardlanna ECO-UNESCO. Agus na scileanna seo forbartha aige dhírigh sé isteach ar a chuid scileanna léitheoireachta agus scríobhneoireachta a chur chun cinn. Bhog sé ar aghaidh ó leibhéal A0 go A2 laistigh de chúig mhí.

Chuir Abdul spéis i dteangacha agus go háirithe sa léitheoireacht mar thoradh ar thograí taighde ar an idirlíon a bhí ar siúl ina ranganna Béarla. Spreag sé sin é chun tabhairt faoi leabhair léitheoireachta cheimnithe ar éagsúlacht ábhar ó sheánraí

difriúla idir bheathaisnéis agus fhicsean. Bíodh is nach bhfuil an léitheoireacht go hiomlán ar a thoil aige fós tá fonn mór air máistreacht a fháil uirthi agus bíonn níos mó muinín aige agus é ag léamh. Is fusa a thabhairt faoi deara go gcuireann sé suim sa saol mórthimpeall air de réir mar atá cúl chun cinn á dhéanamh aige ar a chumas teanga: cuireann sé ceisteanna go rialta agus déanann naisc idir a chuid ceachtanna agus an saol mór amuigh.

Tá i bhfad níos mó muinín ag Abdul maidir le labhairt lena chomhdhaltaí, go háirithe nuair a bhíonn láithreoireachtaí ó bhéal i gceist. Is minice a bhíonn sé ag obair faoina stiúir féin agus é ag gabháil don bhfoghlaim agus tá cumas níos fearr aige obair go neamhspleách. Ina theannta sin chuaigh sé isteach i gclub ríomhaireachta lasmuigh den scoil, rud a chuireann lena chuid scileanna teanga agus sóisialta agus atá ag cothú a fhéinmhuíne ag an am céanna. I mí na Samhna 2012 bhí sé rannpháirteach i seimineár do dhaoine óga, áit ar bhuail sé le mórán comhdhaltaí idir dháltaí Éireannacha agus dháltaí ó chúltra imirceach. Mar thoradh ar an eispéireas seo méadaíodh go mór ar a dhíograis, a inspreagadh agus a mhuinín agus é ag labhairt Béarla. Faoi dheireadh thiar ba chóir dúinn rud tábhachtach eile a lua: Bhíodh Abdul ag tabhairt faoina chuid obair bhaile go díograiseach i gcónaí agus bhíodh sé lánsásta obair bhreise a dhéanamh le linn a chuid ama shaoir.

#### Tuairim an Ghiúiré

→ Is mar fhoghlaimoír gníomhach a bhaineann Abdul úsáid as teanga. Agus é ina mhionaoiseach gan tacaíocht ná gan aon oideachas a bheith aige roimhe d'fhoghlaim sé as an úr. Tá éirithe thar cinn leis go pearsanta agus tá éachtaí as cuimse déanta aige. Is fianaise iad na nithe seo ar an díograis atá ann le dúshláin teanga a shárú.

#### Arna ainmniú ag:

→ Bernie Boyle, Comhordaitheoir Áitiúil/múinteoir BCTE, CGO Chathair Bhaile Átha Cliath (dá ngairtear An Bord Oideachais agus Oilúna Chathair Bhaile Átha Cliath anois), an Clár Rochtana do Dhídeanaithe.



## Language Learner of the Year 2013

### ❖❖❖ **Artjom Kohhantsuk** Maynooth Post Primary School.

Artjom arrived in Ireland in summer 2009 from Estonia and enrolled as a first year student at Maynooth Post Primary School. From the start, he applied himself with zeal and hard work to the task of mastering English. He received the International Student of the Year award 2011 at the end of second year in recognition of his outstanding exam results. Artjom achieved an A in Higher Level German in his Junior Cert examination. He is to be highly commended for this achievement, considering that he learnt German through the medium of English as a foreign language. He continues to be an outstanding student of German and is likely to secure the highest grade in this subject in Leaving Cert. The German Language Assistant frequently commends him for his exceptional achievements in German.

Artjom has been a wonderful ambassador for his native country Estonia. He gave an excellent presentation on Tallinn/Estonia at the Careers & German workshop last year in front of the whole school cohort of German students and representatives from the German Departments of four universities. The presentation was given in German and beautifully illustrated in PowerPoint slides. He is also organising (with minimal assistance) a student cultural exchange between students in Maynooth and Tallinn. This will likely take place in Spring 2014. These are just two of many ways in which he has opened a window for Irish students into his native country.

#### Jury comments

→ *Artjom has a good facility with languages and participates in innovative activities. He is an excellent language champion and enjoys bringing people together to learn and use languages. It is outstanding that he learned Estonian outside of the country...he is a true ambassador for his country.*

#### Nominated by:

→ *Helen English, Teacher of German & Coordinator of Language Support, Maynooth Post Primary School.*





## Foghlaimoir Teanga na Bliana 2013



### Artjom Kohhantsuk Iarbhunscóil Mhaigh Nuad.

Tháinig Artjom go hÉirinn sa samhradh 2009 ón Eastóin agus chláraigh sé mar dhalta sa chéad bhliain in Iarbhunscóil Mhaigh Nuad. Rinne sé a sheacht ndécheall agus d'oibrigh sé go cruá ón tosach amach chun máistreacht a fháil ar an mBéarla. Bronnadh duais Dalta Idirnáisiúnta na Bliana air i 2011 ag deireadh na dara bliana mar aitheantas ar a shárthorthaí scrúdaithe. Bhain Artjom A amach sa nGearmáinis - Ardleibhéal ina scrúdú Teastais Shóisirigh. Tá moladh mór tuillte aige mar gheall air sin má chuirtear san áireamh gur foghlaim sé an Ghearmáinis trí mheán an Bhéarla ar teanga iasachta í ina chás féin. Is foghlaimoir Gearmáinise thar cinn é i gcónaí agus dealraíonn an scéal go n-éireoidh leis an marc is airde a bhaint amach san ábhar seo san Ardeist. Is minic an Cúntóir Teanga Gearmáinise a thabhairt moladh dó de bharr a shárchumais sa Ghearmáinis.

Ambasadóir iontach ab ea Artjom ar a thír dhúchais, an Eastóin. Thug sé láithreoiracht den scoth ar Thailinn na hEastóine ag an gceardann um Ghairmeacha & An Ghearmáinis an uraidh os comhair daltaí na scoile go léir atá ag foghlaim na Gearmáinise mar aon le hionadaithe ó Ranna Gearmáinise ó cheithre Ollscoil. Is as Gearmáinis a thug sé an láithreoiracht a raibh léaráidí PowerPoint áillne ag gabháil léi.

#### Tuairim an Ghiúiré

→ Tá sárchumas teangacha ag Artjom agus bíonn sé rannpháirteach i ngníomhaíochtaí nuálacha. Gaiscíoch teangacha den scoth is ea é agus is aobhinn leis daoine a thabhairt le chéile chun teangacha a foghlaim agus úsáid a bhaint astu. Is éacht as cuimse é gur foghlaim sé an Eastóinise lasmuigh den tír...is ambasadóir ceart ar a thír é.

#### Arna ainmniú ag:

→ Helen English, Múinteoir Gearmáinise & Comhordaitheoir Tacaíocht Teanga, Iarbhunscóil Mhaigh Nuad.

Ina theannta sin tá malartú cultúrtha do dhaltaí á eagrú aige (le gan ach fíorbheagán tacaíochta) idir daltaí ó Mhaigh Nuad agus daltaí ó Thailinn. Beidh an malartú seo ar siúl in earrach 2014 de réir dealraimh. Níl iontu seo ach dá shampla den obair atá déanta aige chun daltaí Éireannacha a chur in aithne dá thír dhúchais.

I 2010 bhí Artjom rannpháirteach i dtogra eTwinning le scoil i dTailinn. Mar thoradh ar an eispéreas seo chinn sé ar an Eastóinise a foghlaim cé nach ndéanann an 40% de phobal na hEastóine ar Rúisigh iad a leithéid de ghnáth. Tá léirithe aige mar seo go bhfuil fonn air na constaicí eitneacha agus teanga a sháru atá fágtha mar oidhreacht againn ag dhá chogadh domhanda millteach agus ag briseadh an Iar-Aontais Shóivéadach.

Tá Artjom ag rannpháirtíú go díograiseach i Lá Eorpach na dTeangacha ón am a tháinig sé. Cuidíonn sé gach bliain lena chinntiú go n-éireoidh leis an lá: Tairgeann sé ceachtanna Rúisise do dhaltaí na chéad bhliana agus ullmaíonn láithreoirachtaí PowerPoint faoin chathair agus an tír as a dtáinig sé. Freastalaíonn sé ar ranganna Rúisise maidineacha Sathairn i mBaile Átha Cliath (le tacaíocht ag an Tionscnamh Teangacha Iarbhunscóile). Is iad an dá chuspóir aige agus sin ar bun aige ná ullmhú don scrúdú Ardeistiméireachta san Rúis agus a chuid eolais ar an Rúis agus ar na tíortha ina labhraítear an Rúis a chur ar aghaidh. Duine fíorghalánta cairdiúil cabhrach is ea Artjom, dalta sármhaithe go smíor.



## Language Learner of the Year 2013

### ❖❖❖ **Brajan Mazurkiewicz**

CBS Secondary School, Roscommon.

Brajan, a Fifth Year student in the CBS Roscommon, was born in Poland and has lived in Ireland for the past six years. As well as integrating excellently into school life, he has shown an extraordinary aptitude for language learning. In addition to his native tongue, Brajan has achieved a high level of fluency in English, Spanish and French. He can also understand and converse in Irish, German and Portuguese, and is studying Russian, Japanese, Danish and Dutch at beginner's level.

For Brajan, language learning is a hobby. He has a real interest and enthusiasm for all aspects of language, as well as the cultural context which shapes it. Brajan studies Spanish, English and Irish within the school, but works on other languages in his spare time, improving his linguistic and communicative skills through travel, websites and foreign language movies and newspapers.

He consistently goes out of his way to help new international students settle into the school. His diligence and dedication to languages has inspired his classmates and encouraged them to work harder. Brajan hopes to use languages in his future career, possibly as an interpreter or translator.

#### Jury comments

---

→ *Brajan demonstrates excellent multilingual capacity and develops this through self-directed learning. He also shows the effective use of social media in language learning.*

#### Nominated by:

---

→ *Marion Kilroy, Teacher, C.B.S. Secondary School, Roscommon.*





## Foghlaimoir Teanga na Bliana 2013



### Brajan Mazurkiewicz

Meánscoil na mBráithre Críostaí, Ros Comáin.

Is dalta sa Chúigiú Bliain i Scoil na mBráithre Críostaí i Ros Comáin é Brajan. Rugadh sa Pholainn é agus tá cónaí air in Éirinn le sé bliana anuas. D'éirigh go breá leis socrú i saol na scoile agus is léir foghlaimoir teangacha fíorchumasach é. Anuas ar a theanga dhúchais tá ardchaighdeán líofachta bainte amach ag Brajan sa Bhéarla, sa Spáinnis agus sa bhFaincis. Ina theannta sin tá tuiscint agus cumas cainte aige sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis agus sa Phortaingéilis agus tá an Rúisis, an tSeapáinis, an Danmhairgis agus an Ollainnis á foghlaim aige ag leibhéal an tosaitheora.

Bíonn Brajan ag foghlaim teangacha mar chaitheamh aimsire. Tá fíorshuim agus díogais aige i dtaobh gach gné de theangacha agus i dtaobh an chomhthéacs chultúrtha a imríonn tionchar orthu. Tá Brajan ag déanamh staidéir ar an Spáinnis, an Bhéarla agus an Ghaeilge ar scoil ach tá sé ag gabháil do theangacha eile lasmuigh den scoil, tráth a mbíonn sé ag cur feabhais ar a scileanna cumarsáide trí thaisteal, suíomhanna idirlín agus scannáin agus nuachtáin i dteangacha iasachta.

Ní miste leis obair bhreise a dhéanamh chun cabhrú le daltaí nua ón iasacht socrú isteach sa scoil. Is de bharr a dhícheallachta agus a dhíograise a spreagadh a chomhdhaltaí chun iarracht níos fearr a dhéanamh. Tá Brajan ag súil le teangacha a úsáid sa ghairm a bheidh aige amach anseo, mar ateangaire nó mar aistritheoir, b'fhéidir.

#### Tuairim an Ghiúiré

→ Tá sárchumas ilteangach ag Brajan agus tá sé á chur chun cinn aige trí fhoghlaim féin-riartha. Ina theannta sin taispeánann sé gur féidir leis úsáid éifeachtach a bhaint as na meáin shóisialta ar mhaithe le foghlaim teangacha.

#### Arna ainmniú ag:

→ Marion Kilroy, Múinteoir, Meánscoil na mBráithre Críostaí Ros Comáin.



## Language Learner of the Year 2013

### ❖ Christopher McMahon Castleknock Community College.

Christopher is interested in Irish, Spanish, French (self-taught) and Latin (self-taught) and is currently learning Italian and Ancient Greek. He uses these in class and exams in school as well as in debating and history (language awareness). He takes part at competition level in languages when the opportunity arises and reads fiction in several languages at home.

Christopher has only travelled abroad twice, both occasions when very young on family holidays. To increase his language skills he reads a lot and uses applications on mobile and other devices to practice and listen to authentic material.

He was selected as the Irish candidate for “Ruta Quetzal 2013”. For this competition, he wrote an essay on the links between Ireland and Latin America and was invited for interview at the Spanish Embassy. Christopher hopes to continue to strengthen his linguistic and cultural knowledge. He has a keen interest in history and culture and would like to someday use languages and interests in a professional capacity.



#### Jury comments

→ Christopher displays excellent plurilingual competences and is to be commended for the fact that he is an independent language learner. While there is a good tradition in his school for language studies, the Latin and Ancient Greek he has taken up are not on the curriculum.

#### Nominated by:

→ Gina Byrne, Teacher, Castleknock Community College, Dublin 15.



## Foghlaimoir Teanga na Bliana 2013



### Christopher McMahon Pobalscoil Chaisleáin Chnucha.

Tá suim ag Christopher sa Ghaeilge, sa Spáinnis, sa bhFraincis (a mhúineann sé dó féin) agus sa Laidin (á mhúineadh dó féin chomh maith). Ina theannta sin tá sé ag foghlaim na hIodáilise agus na Sean-Ghréigise. Baineann sé úsáid astu seo sa rang agus déanann sé scrúduithe iontu ar scoil. Úsáideann sé iad i ndíospóireachtaí agus i stair (feasacht teanga). Glacann sé páirt i gcomórtais teanga nuair a bhíonn deis aige agus léann sé ficsin i roinnt teangacha éagsúla, agus é sa bhaile.

Ní raibh Christopher thar lear ach dhá uair, nuair a bhí sé ar saoire lena mhuintir agus é ina bhuachaill óg. Déanann sé a lán léitheoireacht agus baineann sé úsáid as feidhmchláir ar ghairis shoghluaiste agus ar ghairis eile chun cleachtadh a dhéanamh agus éisteacht le hábhar dílis.

Roghnaíodh é mar an t-iarrthóir Éireannach le haghaidh “Ruta Quetzal 2013”. Chum sé aiste don gcomórtas seo faoi naisc idir Éirinn agus Meiriceá Laidineach agus fuair sé cuireadh teacht i gcomhair agallaimh chuig Ambasáid na Spáinne. Tá i gceist ag Christopher leanúint ar aghaidh ag cur chun cinn a chuid eolais ar theangacha agus cultúr. Cuireann sé suim láidir i stair agus i gcultúr agus ba mhaith leis teangacha agus na nithe a gcuireann sé suim iontu a úsáid i gcáil gharimiúil lá éigin amach anseo.

#### Tuairim an Ghiúiré

→ Tá sárinniúlacht ilteangach ag Christopher agus tá moladh tuillte aige de bharr gur foghlaimoir teangacha neamhpleách é. Tá traidisiún maith ag an scoil ó thaobh staidéar teangacha de ach níl an Laidin ná an tSean-Ghréigis atá á bhfoghlaim aige ar an gcuraclam.

#### Arna ainmniú ag:

→ Gina Byrne, Múinteoir, Pobalscoil Chaisleáin Chnucha, Baile Átha Cliath 15.



## Language Learner of the Year 2013

### ❖❖❖ Elif Sude Alagoz

St. Brigid's Primary School, Dublin 4.

Elif arrived in Ireland in August 2011 from Turkey. She started 4th class in September 2011, having never studied English before. Initially, she began in her language class, naming classroom objects, the days of the week and colours. She has now progressed from this basic level to accessing the 5th Class curriculum at a high level. She is also learning French at school. She shows an ability to work at a fast pace, but also with great accuracy and she shows huge creativity in her writing.

Elif attends an EAL language class daily. She works extremely hard both in school and at home. She never ceases to ask questions if she does not understand and she is unafraid of making mistakes. She takes great pleasure in creative writing and often writes for enjoyment at home. She uses her own English to improve the skills of family members (her younger sister and her parents). Elif looks for language opportunities at every occasion, both in school, her personal life and in the environment around her. She keeps lists of vocabulary and constantly refers to the dictionary. Her listening skills are highly developed and this improves the standard of her spoken English immensely.

Elif enjoyed academic success in Turkey and was a little dejected for the first few months due to the language barrier. However, her determination to succeed soon allowed her to achieve at an equal level to her peers. Elif had never learned to swim before in her own country so was instructed for the first time last year through English, and has since shown huge ability and enjoyment in the sport. Elif entered the 'Write a Book' competition this year. This is an optional competition that requires great work and dedication on behalf of the student. She produced a high quality piece of writing with accuracy and imagination.

#### Jury comments

→ Elif has made remarkable progress. There is evidence of her participation in language learning and her strong motivation to succeed.

#### Nominated by:

→ Annemarie Hogan, Principal, St Brigid's Primary School, Dublin 4.







## Foghlaimoir Teanga na Bliana 2013



### Elif Sude Alagoz

Bunscoil Naomh Bhríd, Baile Átha Cliath 4.

Tháinig Elif go hÉirinn i mí Lúnasa 2011 ón Tuirc. Thosaigh sí i rang 4 i mí Mheán Fómhair 2011 gan aon staidéar a bheith déanta aici ar an mBéarla riamh roimhe. I dtús báire, ina rang teanga, bhíodh sí ag ainmniú rudaí sa seomra ranga, laethanta na seachtaine agus

dathanna. Tá dul chun cinn déanta aici faoin am seo ón mbunleibhéal seo chuig rannpháirtíú i gcuraclam rang 5 ag ardeibhéal. Tá sí ag foghlaim na Fraincise ar scoil chomh maith. Tá ar a cumas obair go tapa agus dul chun cinn a dhéanamh dá réir. Tá a cuid oibre beacht cruinn agus is scríbhneoir cruthaitheach í.

Tá Elif ag freastal ar rang teanga “Béarla mar theanga bhreise” gach lá. Tá sí ag déanamh a seacht ndíochill ar scoil agus sa bhaile agus bíonn sí ag cur ceisteanna de shíor nuair nach dtuigeann sí. Ní bhíonn eagla uirthi botúin a dhéanamh. Is aoibhinn léi an scríbhneoireacht chruthaitheach agus is minic í ag scríobh sa bhaile mar chaitheamh aimsire. Baineann sí úsáid as an méid Béarla atá ar eolas aici féin chun feabhas a chur ar Bhéarla ball eile dá teaghlach (a deirfú óg

agus a tuismitheoir). Tá Elif ag faire amach le haghaidh deiseanna teanga an t-am ar fad, ar scoil, ina saol pearsanta agus mórthimpeall uirthi. Tá liostaí foclóra á gcoimeád aici agus baineann úsáid as an bhfoclóir gan stad gan staonadh. Tá scileanna éisteachta den scoth aici, rud a chuireann caighdeán a cumas labhartha chun cinn go mór.

D'éirigh go breá le hElif ar scoil agus í sa Tuirc agus chuaigh sí in ísle brí beagáinín ar feadh tamaill anseo in Éirinn mar gheall ar an mbacann teanga. Bhí sí díoghbháilte ar rath a bhaint amach áfach, agus dá bhrí sin níorbh fhada go raibh sí ag obair léi ar chomhchéim lena comhdháltaí. Ní raibh snámh foghlamtha ag Elif le linn di a bheith ina tír féin ach fuair sí teagascóireacht sa snámh den chéad uair an uraidh anseo agus is trí mheán an Bhéarla a fuair sí í. Is léir ó shin gur aoibhinn léi an spórt agus gur snámhaí cumasach í. Bhí Elif rannpháirteach sa chomórtas ‘Scríobh leabhar’ i mbliana. Comórtas roghnaitheach é seo ina n-éilítear ar na rannpháirtithe obair chrua dhíograiseach a dhéanamh. Chum Elif píosa oibre scríofa d’ardchaighdeán le cruinneas agus le samhlaíocht araon.

#### Tuairim an Ghiúiré

→ Is suntasach an dul chun cinn atá déanta ag Elif. Tá cruthúnas ann ar a rannpháirtíocht i bhfoghlaim teanga agus ar fonn mór a bheith uirthi rath a bhaint amach.

#### Arna ainmniú ag:

→ Annemarie Hogan, Príomh-Oide, Bunscoil Naomh Bhríd, Baile Átha Cliath 4.



# European Day of Languages, 26 September

## Celebrating Linguistic Diversity, Plurilingualism and Lifelong Language Learning.

*“Respect for cultural and linguistic diversity and language learning for all are fundamental principles of the Council of Europe and of the European Union. The ability to understand and use several languages helps citizens achieve their full potential, both socially and professionally. Language skills are essential for equity and integration. Against the current backdrop of increasing mobility, globalisation of the economy and changing economic trends, the need to learn languages and develop plurilingual and intercultural education is more obvious than ever before.”*

Excerpt from the Joint Council of Europe/European Commission Declaration to mark the 10th Anniversary of the European Day of Languages, 26th September 2011.

The European Day of Languages is a Council of Europe initiative and has been celebrated on 26th September since 2001, the European Year of Languages. Convinced that linguistic diversity is a tool for enhanced intercultural understanding and unifying European neighbours, the Council of Europe promotes multilingualism and cultural richness throughout Europe.

### ***The aims of the European Day of Languages are:***

- To alert the public to the importance of language learning and diversifying the range of languages learnt in order to increase plurilingualism and intercultural understanding
- To promote the rich linguistic and cultural diversity of Europe, which must be preserved and fostered
- To encourage lifelong language learning in and out of school, whether for study purposes, for professional needs, for purposes of mobility or for pleasure and exchanges.

For further information contact [languages@leargas.ie](mailto:languages@leargas.ie) or visit [www.leargas.ie/edl](http://www.leargas.ie/edl)



## Lá Eorpach na dTeangacha, 26 Meán Fómhair

### Ag ceiliúradh Éagsúlacht Teangacha, Ilteangachais agus Foghlaim Teangacha ar feadh an tsaoil.

*“Tá meas ar éagsúlacht chultúrtha agus teangacha agus ar fhoghlaim teangacha do chách mar phrionsabal bunúsach ag Comhairle na hEorpa agus ag an Aontas Eorpach. Is fearr a éiríonn leis an saoránach a bhfuil ar a chumas níos mó ná teanga amháin a thuiscint agus a úsáid a lánacmhainn a bhaint amach ó thaobh saoil shóisialta agus saoil ghairmiúil de araon. Tá scileanna teanga ffor-riachtanach chun cothromas agus imeascadh a chothú. I bhfianaise teacht chun cinn na soghluaiseachta, domhandú na heacnamaíochta agus na n-athruithe atá ag teacht ar riachtanais eacnamaíocha tá gá níos mó ná riamh le foghlaim teangacha agus forbairt oideachais ilteangaigh idirchultúrtha a chur ar aghaidh.”*

Sliocht as Dearbhú Comhpháirteach Comhairle na hEorpa/an Choimisiúin Eorpaigh chun 10ú comóradh bliana Lá Eorpach na dTeangacha, is é sin, an 26ú Meán Fómhair 2011, a shonrú.

Is tionscnamh de chuid Chomhairle na hEorpa é Lá Eorpach na dTeangacha. Ceiliúrtar é ar an 26ú Meán Fómhair gach bliain ón bhliain 2001 arb í bliain Eorpach na dTeangacha í. Is deimhin le Comhairle na hEorpa go gcuireann éagsúlacht teangacha tuiscint idirchultúrtha chun cinn agus go n-aontaíonn sí comharsana san Eoraip. Dá bhrí sin cothaíonn Comhairle na hEorpa ilteangachas agus saibhreas cultúrtha fud fad na hEorpa.



#### *Is iad seo na spriocanna atá le Lá Eorpach na dTeangacha:*

- A chur in iúl don bpobal go bhfuil an-tábhacht ag baint le foghlaim teangacha agus leis na teangacha a fhoghlaimítear a éagsúlú agus gur chóir é seo a dhéanamh d'fhonn ilteangachas agus tuiscint idirchultúrtha a chur chun cinn
- Éagsúlacht shaibhir na hEorpa ó thaobh teangacha agus cultúir de a chur chun cinn, éagsúlacht nach mór a chaomhnú agus a chothú
- Foghlaim teangacha ar feadh an tsaoil a spreagadh ar scoil agus lasmuigh di, is cuma an chun críocha staidéir, riachtanais ghairmiúla, soghluaiseachta nó ar mhaithe le spraoi nó malartuithe.

Tá tuilleadh eolais ar fáil ó [languages@leargas.ie](mailto:languages@leargas.ie) nó tabhair cuairt ar [www.leargas.ie/edl](http://www.leargas.ie/edl)



# European Centre for Modern Languages - ECML

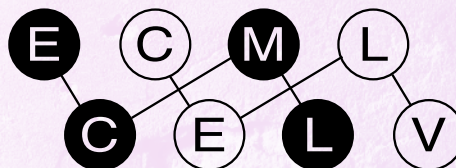
## A Centre to Promote Language Education in Europe.

Understanding one another is a prerequisite for living together harmoniously. Europe needs citizens who can all communicate in some of the many languages spoken within its borders. The European Centre for Modern Languages in Graz, Austria, assists in this challenge by encouraging excellence and innovation in language teaching and learning. Based on the underlying values of the Council of Europe and its pioneering work in language education, the ECML is ideally equipped to act as a catalyst for reform and in the implementation of effective language teaching policies. Through its four-year programmes consisting of projects, workshops and conferences to which participants from the Member States are invited, the ECML provides a platform for cooperation with experts, associations and institutions involved in enhancing European standards in language education.

The ECML's fourth medium-term programme (2012-2015) is entitled "Learning through Languages" and features 15 projects. This programme builds on the Centre's previous work and widens its scope to move beyond the foreign language classroom to include all linguistic abilities and the needs of all groups of learners. Within this context, languages represent the principal medium through which learning is achieved, so the programme addresses not just the foreign language classroom but the teaching of the language of schooling, of other languages present in the educational environment and the languages used in formal subject teaching. Projects also focus on informal and non-formal language learning and on the mediation with stakeholders involved in the education process.

Léargas is the national contact point for the ECML in Ireland. For further information about the work of the ECML please contact [languages@leargas.ie](mailto:languages@leargas.ie), visit [www.leargas.ie/ecml](http://www.leargas.ie/ecml) or consult the ECML's website [www.ecml.at](http://www.ecml.at)

## Contact Points



Points de contact



# An tIonad Eorpach um Nuatheangacha

## Ionad a chuireann Oideachas i dTeangacha chun cinn san Eoraip.

Ní mór dúinn a chéile a thuiscint chun go mbeimid in ann maireachtáil agus réiteach lena chéile. Tá saoránaigh ag teastáil ón Eoraip a bhfuil ar a gcumas cumarsáid a dhéanamh lena chéile i gcuid den líon mór teangacha a labhraítear san Eoraip. Cabhraíonn an tIonad Eorpach um Nuatheangacha i nGraz na hOstaire linn aghaidh a thabhairt ar an dúshlán seo. Is tríd an Ionad seo a spreagtar sármhaitheas agus nuálaíocht i dteagasc agus i múineadh teangacha. Tá obair an Ionaid Eorpaigh um Nuatheangacha bunaithe ar bhunluachanna Comhairle na hEorpa agus ar a hobair cheannródaíoch ar oideachas teanga. Dá bhrí sin is maith is féidir leis an Ionad athchóiriú a dhéanamh ar mhúineadh teanga agus beartas nua éifeachtach ina thaobh chur ar aghaidh. Is trína chlár cheithre bliana ina gcuireann an tIonad tograí, ceardlanna agus comhdhálacha ar siúl do bhaill ó na Ballstáit a chuireann sé deis ar fáil comhoibriú le saineolaithe, comhghrúpaí agus institiúidí a bhíonn ag obair chun caighdeán Eorpacha in oideachas teanga a fheabhsú.

Is é an teideal atá ar an gceathrú clár meántéarmach de chuid an Ionaid Eorpaigh um Nuatheangacha (2012-2015) ná “Ag Foghlaim trí Theangacha.” Tá 15 thogra sa chlár. Forbraíodh an é ar bhonn na hoibre atá déanta ag an Ionad go dtí seo agus déanann sé a réimse a fhairsingiú chun bogadh lasmuigh de sheomra ranga na teanga iasachta d’fhonn na cumais teanga agus na riachtanais teanga ar fad atá ag gach grúpa foghlaimeoirí a thabhairt san áireamh. Sa chomhthéacs seo is iad teangacha an príomh-mheán a ndéantar foghlaim leo. Dá bhrí sin ní thugann an clár faoi sheomra ranga na teanga iasachta amháin ach múineadh na teanga ina dtugtar an scolaíocht, na dteangacha eile a labhraítear sa timpeallacht oideachasúil agus na dteangacha a úsáidtear i múineadh foirmiúil ábhar. Tá tograí ann leis, atá dírithe ar fhoghlaim teangacha neamhfhoirmiúil agus neamhfhoirmeálta chomh maith leis an idirghabháil le luchtanna leasa a bhfuil baint acu leis an bpróiseas oideachais.

Is é Léargas pointe teagmhála náisiúnta in Éirinn don Ionad Eorpach um Nuatheangacha. Is féidir teacht ar a thuilleadh eolais ar obair an Ionaid Eorpaigh um Nuatheangacha ach teagmháil a dhéanamh le [languages@leargas.ie](mailto:languages@leargas.ie), cuairt a thabhairt ar [www.leargas.ie/ecml](http://www.leargas.ie/ecml) nó féachaint ar shuíomh idirlín an Ionaid féin, [www.ecml.at](http://www.ecml.at)





Léargas

**Léargas is the Irish National Agency for the management of national and international exchange and cooperation programmes in education, youth and community work, and vocational education and training. The National Centre for Guidance in Education also operates as part of the Léargas network.**

The two main European Commission funded programmes managed by Léargas are:

- **Lifelong Learning Programme**  
– for schools, vocational training and lifelong learning opportunities
- **Youth in Action**  
– for youth and community work opportunities

These programmes aim to bring a European dimension to education, training, and youth and community work and allow young people and those who work with them to benefit from building links with others who work and learn in similar fields right across Europe. Funding is competitive and enables successful organisations to work cooperatively, to improve their language skills, to collaborate on shared issues and challenges, and to create new and innovative training methods.

On 26th June 2013, the Irish Presidency secured agreement on Erasmus+ among EU Member States and with the European Parliament. Erasmus+ (2014-2020) is the new €16bn catch-all framework programme for education, training, youth and sport. Erasmus+ will bring together the Lifelong Learning Programme (Leonardo, Comenius, Grundtvig, Erasmus and Jean Monnet actions), Youth in Action and five other international programmes including Erasmus Mundus and Tempus into one single, simplified and modern programme. This new programme will focus on formal and informal learning across EU borders to improve the skills and employability of students, educators and workers.

You can find out more about the work of Léargas by visiting our website [www.leargas.ie](http://www.leargas.ie) or emailing [info@leargas.ie](mailto:info@leargas.ie)



léargas



## Is é Léargas an Ghníomhaireacht Náisiúnta a bhainistíonn cláir mhalartaithe agus cláir chomhair náisiúnta agus idirnáisiúnta san oideachas, obair óige agus phobail agus in oideachas agus oiliúint ghairmiúil. Ina theannta sin tá an Lárionad Náisiúnta um Threoir san Oideachas ag feidhmiú mar chuid de Líonra Léargas.

Is iad an dá phríomhchlár faoi bhainistiú Léargas atá á maoiniú ag an gCoimisiún Eorpach ná:

- **An clár Foghlaim ar Feadh an tSaoil**
  - le haghaidh scoileanna, gairmoideachais agus deiseanna foghlama ar feadh an tsaoil
- **Óige i mBun Gnímh**
  - le haghaidh deiseanna oibre leis an aos óg agus obair phobail

Is é is cuspóir do na cláir seo ná gné Eorpach a thabhairt isteach in oideachas agus oiliúint, in obair leis an aos óg agus in obair phobail. Is tríd na cláir seo a thugtar deis do dhaoine óga agus dóibh siúd a bhíonn ag obair leo naisc a chruthú le daoine eile a oibríonn agus a fhoghlaimíonn i réimsí cosúil leo seo ar fud na hEorpa. Bronntar maoiniú, de ghnáth, ar eagraíochtaí a n-éiríonn lena n-iarratais chun go bhféadfaidh siad cabhrú lena dtairbhíthe obair le chéile i gcompháirtíochtaí, a scileanna teanga a fheabhsú, obair as láimh a chéile ar shaincheisteanna agus ar dhúshláin a bhaineann le gach grúpa díobh agus modhanna oiliúna nua nuálaíocha a chruthú.

Ar an 26ú Meitheamh 2013, dhaingnigh Uachtaránacht na hÉireann comhaontú maidir le hEarasmus+ idir na Ballstáit Eorpacha agus le Parlaimint na hEorpa. Is é Erasmus+ (2014-2020) an clár creatoibre nua uileghabhálach le haghaidh oideachais, oiliúna, óige agus spóirt. Is é €16 billiún a luach. Le hEarasmus+ tabharfar na cláir seo a leanas le chéile in aon chlár simplithe nua-aimseartha amháin: an Clár Foghlaim Ar Feadh an tSaoil (na gníomhartha Leonardo, Comenius, Grundtvig, Erasmus agus Jean Monnet), Óige i mBun Gnímh agus cúig chlár idirnáisiúnta eile lena n-áirítear Erasmus Mundus agus Tempus. Beidh an clár nua seo ag díriú isteach ar fhoghlaim fhoirmiúil agus neamhfhoirmiúil trasna teorainneacha an AE d'fhonn scileanna agus infhostaitheacht mac léinn, oideoirí agus oibríthe a fheabhsú.

Tá tuilleadh eolais ar fáil faoin obair a bhíonn ar siúl ag Léargas ar ár suíomh idirlín [www.leargas.ie](http://www.leargas.ie) nó seol r-phost chuig [info@leargas.ie](mailto:info@leargas.ie)











# European Language Label

## An Séala Eorpach Teanga

### 2013